

Maho Fukuno

+61 4 26 277 717

maho.fukuno@anu.edu.au – maho.h.fukuno@gmail.com

Languages: Japanese (native) and English (proficient)

Citizenship: Japan – Permanent residency: Australia

Australian Business Number (ABN): [44 713 926 727](#)

Translation and language-related experience

2017 – Present

Professional translator

Translating written materials including:

- Research participant information sheets
- Academic referee reports for fellowship (grant) applications
- Preliminary translation of a research paper (ethnology, cultural anthropology)
- Official University communication for the community
- Australian federal government website.

2013 – Present (on leave)

Project officer

National Accreditation Authority for Translators and Interpreters (NAATI)

National Office

Canberra, Australia

2018 – Present

Casual academic

Australian National University

College of Arts and Social Sciences, School of Literature, Languages & Linguistics

- Course convenor for a postgraduate course, *Translation Project*.
- Guest lecturing and tutoring for *Translation across languages: specialised material*.
- Marking translations for *Translation across languages: the translation of literary texts*.

College of Asia and the Pacific, School of Culture, History & Language

- Tutoring for *Japanese 3 & 4* and *Japanese 1 & 2: Spoken*.
- Marking papers for *Language in Asia and the Pacific*.

Translation and language-related qualifications

Translation

NAATI certification for English-Japanese translation

Certified practitioner number: CPN0UY25B

(NAATI, Australia)

Language Teaching

Japanese language teaching competency test certificate

(Japan Educational Exchanges and Services, Japan)

Teacher's certificate of English (TESL)

(Osaka Prefectural Board of Education, Japan)

Education and training

- 2018 – Present Australian National University (Canberra, Australia)
Doctor of Philosophy in Linguistics
Working title: Translators' ideology and ethics in English-Japanese community translation
Supervisors: Dr Zhengdao Ye, Dr Yuko Kinoshita and Dr Carmel O'Shannessy (ANU), Professor Anthony Pym (University of Melbourne)
- 2013 – 2016 RMIT University (Melbourne, Australia)
Master of Translating and Interpreting with Distinction
Thesis: The inescapable self in translation: the influence of translator habitus upon translation bias and strategies
Supervisor: Dr Caroline Norma
- 2008 – 2009 Australian National University (Canberra, Australia)
Exchange program
- 2006 – 2011 Osaka University (Osaka, Japan)
BA (Australian History)

Publications

Fukuno, M. (2019). Effects of translator age, gender and ideology upon translation strategies: A case study of English-Japanese translators in community translation. *Flinders University Languages Group Online Review: Intercultural Aspects of Translation, Interpreting and Communication*, 6(1), 17–32. Retrieved from https://b15980e8-6bdb-4bef-9b6e-edb114cdbf7d.filesusr.com/ugd/7fbb78_a761cec287ec4d959f0771f65338c18e.pdf.

Fukuno, M. (2020). "I don't translate what I think is social injustice." In C. Valero Garcés (Ed.), *The Human Factor in TISP. Research and Testimonials of Spring 2020* (pp.105–118). Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá Servicio De Publicaciones.

Fukuno, M. (2020). Codes of ethics and professionalisation of translation and interpreting: Japanese and Australian cases. In H. Maruoka & A. Uchiyama (Eds.), *The Proceedings of the 30th International Japanese-English Translation Conference* (pp. 58–73). Retrieved from <https://ijet.jat.org/?ACT=67&key=gKudupaBnXWXJMdl>

Work in progress:

Fukuno, M. (forthcoming). Community interpreter training: What the impartial model can learn from the "empathetic" model. Abstract accepted for *The Languages & Cultures Network for Australian Universities (LCNAU) Volume of Essays*.

Conference papers

Fukuno, M. (2020, March). "I don't translate what I think is social injustice": Public service translators' ideology and emotion. Paper presented at the 7th International Conference on Public Service Interpreting and Translation (PIST 7: Online), the University of Alcalá, Spain.

Fukuno, M. (2019, December). *Community translators' ideology and role-image: Case studies of English-Japanese translators dealing with the sex industry*. Paper presented at the 2nd International Conference on Community Translation, RMIT University, Australia.

Fukuno, M. (2019, November). *Consultation interpreting: An "omoiyari" model of interpreting*. Paper presented at the 5th Biennial National Colloquium of Languages & Cultures Network for Australian Universities, University of Western Australia, Australia.

Fukuno, M. (2019, June). *Codes of Ethics and professionalisation of translation and interpreting: Japanese and Australian cases*. Paper presented at the 30th International Japanese-English Translation Conference, Cairns, Australia.

Fukuno, M. (2018, November). *The relationships between translators' attributes, ideological positions and translation strategies*. Paper presented at the Australian Institute of Interpreters and Translators National Conference, Flinders University, Australia.

Translation industry engagement

Facilitating a professional development workshop on professional ethics, "Cross-cultural ethics: Translator and Interpreter code of ethics across the world"

February 2020 Australian Institute of Interpreters and Translators (South Australia branch)

April 2020 Australian Institute of Interpreters and Translators (ACT branch)

Awards and scholarships

2020 Vice-Chancellor's Travel Grants – Higher Degree Research

2018 – Present Australian Government Research Training Program Stipend Scholarship

2018 – Present Australian Government Research Training Program Domestic Fee Offset Scholarship

References

Dr Zhengdao Ye
Senior lecturer
School of Literature, Languages and Linguistics
College of Arts and Social Sciences
Australian National University
Canberra, Australia
zhengdao.ye@anu.edu.au
Tel: (Direct) +61 2 6125 2887

Ms Nora Sautter
Project Manager
Academic Standards and Quality Office
Division of Student Administration
Australian National University
Canberra, Australia
nora.sautter@anu.edu.au
Tel: +61 2 6125 0440